



**CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdktpssstockton.com](http://cdktpssstockton.com)

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

### Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

### Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

### Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

# CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN

21-8  
2016



**“Các ngươi hãy cố gắng vào qua cửa hẹp, vì Ta bảo các ngươi biết: nhiều người sẽ tìm vào mà không vào được.” Luca 13: 22-30**

THIÊN ĐÀNG được mở đón tiếp MỌI NGƯỜI không phân biệt giàu nghèo, quyền thế hay hạ dân, thông minh hay dốt nát... Tuy nhiên để vào Thiên Đàng điều kiện Chúa đặt ra là phải BƯỚC QUA CỬA HẸP. Đời sống đức tin, đời sống bước theo Chúa, đời sống đi tới thiên đàng là cả một quá trình bước qua cửa hẹp. *Tôi có đang bước qua cửa hẹp không hay tôi luôn muốn đi trên con đường dễ dãi, rộng rãi thành thang?*

## NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT & CHẦU THÁNH THỂ 24

# DÀNH 24 GIỜ CHO CHÚA

Sứ điệp Mùa Chay 2016, ĐTC Phanxicô đã mở đầu bằng lời đề nghị “chúng ta hãy sống Mùa Chay trong Năm Thánh này một cách mạnh mẽ hơn như là khoảng thời gian đặc biệt để cử hành và cảm nghiệm Lòng Thương Xót Chúa”.

Trong Tông sắc Dung mạo Lòng Thương Xót, ĐTC kêu gọi tất cả các Giáo phận trên toàn thế giới cử hành 24 giờ dành cho Chúa. Nhằm hưởng ứng sáng kiến của ĐTC Phanxicô, Cộng Đoàn chúng ta sẽ dành 24 giờ vào thứ Bảy 27 và Chúa Nhật 28 tháng 8 này để cầu nguyện và sống mẫu nhiệm Lòng Thương Xót Chúa.

Tâm tình của chúng ta khi đến với suối nguồn Lòng Thương xót là để đón nhận

Lòng Chúa Thương xót và sống Lòng Thương xót : “Hãy có LTX như cha của anh em trên trời là Đấng hay thương xót” (Lc 6,36). Tất cả các cử hành, suy niệm, cầu nguyện và hành hương trong Năm Thánh này đều nhằm thúc đẩy mỗi người chúng ta cảm nghiệm Lòng thương xót của Thiên Chúa, đồng thời biết thực thi lòng thương xót đối với tha

nhân qua việc thực hành các nghĩa cử yêu thương bác ái, như thương xác bầy mối và thương linh hồn bầy mối. Bởi thế, Năm thánh phải là năm của tha thứ và hòa giải những bất hòa giữa

vợ chồng, giữa cha mẹ và con cái, giữa anh chị em với nhau. Năm thánh là cơ hội thuận tiện để hàn gắn những đổ vỡ vun đắp sự bình an trong Cộng Đoàn, gia đình và mọi mối quan hệ. Thật là ý nghĩa trong giờ phút trước Thánh Thể Chúa, hiệp thông cùng Đức Thánh Cha Phanxicô, với anh chị em trên toàn thế giới, Cộng Đoàn chúng ta bày tỏ lòng yêu mến Chúa, chúng ta chiêm ngắm Chúa là “Đấng lãnh đạo và kiện toàn đức tin” (Dt 12,



2), chúng ta tuyên xưng Chúa ngự thật trong phép Minh Thánh, chúng ta thờ lạy và phủ phục tôn thờ Chúa Giêsu ẩn mình dưới hình bánh. Chúng ta hãy cảm ơn Chúa Giêsu đã trao ban chính mình cho chúng ta. Và sau hết xin Chúa chúc lành cho từng người trong gia đình và Cộng Đoàn chúng ta được thấm nhuần lòng thương xót của Chúa.

## NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA



**BÀI ĐỌC I: Is 66, 18-21**

**Bài trích sách Tiên tri Isaia.**

Đây Chúa phán: "Ta đã biết các việc làm và tư tưởng của chúng; Ta đến quy tụ mọi dân tộc và mọi ngôn ngữ: chúng sẽ đến và nhìn thấy vinh quang của Ta. Ta sẽ đặt nơi chúng một dấu lạ, Ta sẽ sai một số trong những người được giải thoát đến các dân ngoài biển, bên Phi châu và Lyđiá, là những dân thiện xạ, đến Ý-đại-lợi và Hy-lạp, đến những hòn đảo xa xăm, đến với những kẻ chưa nghe nói về Ta, và chưa thấy vinh quang của Ta. Chúng sẽ rao giảng cho các dân biết vinh quang của Ta, sẽ dẫn tất cả anh em các người từ mọi dân tộc đến như của lễ dâng cho Chúa, họ cỡi ngựa, đi xe, đi võng, cỡi la, cỡi lạc đà, đến núi thánh của Ta là Giêrusalem, khác nào con cái Israel mang của lễ trong chén tinh sạch vào nhà Chúa, Chúa phán như thế. Trong những dân đó, Ta sẽ chọn các tư tế, các thầy Lêvi: Chúa phán như vậy". Vì chưng lời Chúa rằng: Cũng như Ta tạo thành trời mới, đất mới đứng vững trước mặt Ta thế nào, thì dòng dõi người và danh tánh các người sẽ vững bền như vậy". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**Hãy đi rao giảng Tin Mừng khắp thế gian**

- 1) Toàn thể chư dân, hãy khen ngợi Chúa! Hết thảy các nước, hãy chúc tụng Người.
- 2) Vì tình thương Chúa dành cho chúng tôi thực là mãnh liệt, và lòng trung thành của Chúa tồn tại muôn đời.

**BÀI ĐỌC II: Dt 12, 5-7, 11-13**

**Bài trích thư gửi tín hữu Do-thái.**

Anh em thân mến, anh em đã quên lời yên ủi tôi nói với anh em, như nói với những người con rằng: "Hỡi con, con chớ khinh thường việc Chúa sửa dạy, và đừng nản chí khi Người quở trách con; vì Chúa sửa dạy ai là kẻ Người yêu mến, và đánh đòn kẻ mà Người chọn làm con". Trong khi được sửa dạy, anh em hãy bền chí. Thiên Chúa xử sự với anh em như con cái: vì có người con nào mà cha không

sửa phạt. Ngày nay, hẳn ai cũng coi việc sửa dạy là nỗi buồn khổ, hơn là nguồn vui, nhưng sau này, nó sẽ mang lại hoa quả bình an công chính cho những ai được sửa dạy. Vì thế, anh em hãy nâng đỡ những bàn tay bủn rủn và những đầu gối rụng rời. Đường anh em đi, anh em hãy bạt cho thẳng, để người què khỏi bị trọ chân, nhưng được an lành. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**Nếu ai yêu mến Thầy, thì sẽ giữ lời Thầy, và Cha Thầy yêu mến người ấy, và Chúng Ta sẽ đến và ở trong người ấy.**

**PHÚC ÂM: Lc 13, 22-30**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu rảo qua các đô thị và làng mạc, vừa giảng dạy vừa đi về Giêrusalem. Có kẻ hỏi Người rằng: "Lạy Thầy, phải chăng chỉ có một số ít sẽ được cứu độ?" Nhưng Người phán cùng họ rằng: "Các người hãy cố gắng vào qua cửa hẹp, vì Ta bảo các người biết: nhiều người sẽ tìm vào mà không vào được. Khi chủ nhà đã vào và đóng cửa lại, thì lúc đó các người đứng ngoài mới gõ cửa mà rằng: 'Thưa ngài, xin mở cửa cho chúng tôi'. Chủ sẽ trả lời các người rằng: 'Ta không biết các người từ đâu tới'. Bấy giờ các người mới nói rằng: 'Chúng tôi đã ăn uống trước mặt ngài và ngài đã giảng dạy giữa các công trường chúng tôi'. Nhưng chủ sẽ trả lời các người rằng: 'Ta không biết các người từ đâu mà tới, hỡi những kẻ làm điều gian ác, hãy lui ra khỏi mặt ta'. Khi các người sẽ thấy Abraham, Isaac, Giacóp và tất cả các tiên tri ở trong nước Thiên Chúa, còn các người bị loại ra ngoài, nơi đó các người sẽ khóc lóc nghiến răng. Và người ta sẽ từ đông chí tây, từ bắc chí nam đến dự tiệc trong nước Thiên Chúa. Phải, có những người sau hết sẽ trở nên trước hết và những người trước hết sẽ nên sau hết". Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 20-08-2016:** LH Bê-nê-đi-cô (GD Nguyễn Giáo)
- CN 21-08-2016: 8g:** LH Matta (Lê Thị Đạo) - LH Mat-ta (AC Chính)-LH Giuse Trần Khiêm (Bà Trần Hiến)
- 10g:** Tạ ơn & cầu bình an cho giáo dân Nhượng Nghĩa, Stockton)-Tạ ơn 31 năm hồng ân thành hôn (AC Quang-Thọ)-LH Phê-rô Lê Xuân Phước (AC Nguyễn Quang)
- TH 22-08-2016:** LH Phaolô Trần Quang (bà Trần Hiến)
- TB 23-08-2016:** LH Maria Nguyễn Thị Nhứt (AC Trần Xuân Hồng)
- TT 24-08-2016:** Các Linh Hồn (Ô/B Sơn)
- TN 25-08-2016:** LH Maria Phương Uyên Nguyễn (GD Phi Yến Nguyễn)-LH Bê-nê-đi-cô Nguyễn Dũng (GD Lê Cảnh)
- TS 26-08-2016:** LH Micae (A/C Trần Xuân Hùng)
- TB 27-08-2016:** LH Tê-rê-sa Trần Lan (Bà Trần Hiến)

**Chương trình**  
**Chầu Thánh Thể Năm Thánh 24**  
**Lòng Thương Xót**  
**Thứ Bảy 27 & CN 28, 2016**  
**9am – 9am**

7am - 8am: Thánh lễ & bắt đầu Chầu Thánh Thể  
8am - 9am: Ban Mực Vụ & Hội Đồng Mực Vụ + các Gia Đình  
9am – 10am: Các Bà Mẹ Công Giáo + các Gia Đình  
10am – 12pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm + các Gia Đình  
12pm – 2pm: Khóm Các Thánh Tử Đạo + các Gia Đình  
2pm – 4pm: Khóm Gioan Baotixita + các Gia Đình  
4pm – 6pm: Khóm Lavang + các Gia Đình

**6pm – 7pm: Thánh Lễ**

7pm – 9pm: Khóm Mân Côi + các Gia Đình  
9pm - 11pm: Khóm Mông Triệu + các Gia Đình  
11pm – 1am: Khóm Giuse + các Gia Đình  
1am – 3am: Khóm Phêrô + các Gia Đình  
3am – 5am: Khóm Thánh Tâm + các Gia Đình  
5am – 7am: Legio Maria + các Gia Đình  
7am – 8:45am: Nhóm Cursillo + các Gia Đình  
8:45am: 3 Ca Đoàn (kết Chầu Thánh Thể)

**9am: Thánh lễ kết (3 Ca Đoàn)**

## Thư gửi mẹ trong ngày Vu lan báo hiếu!

Mẹ kính yêu!

Thú thật là chưa bao giờ con nghĩ mình có thể ngồi đây viết cho mẹ đôi dòng tâm tưởng. Trong bầu không khí của mùa vu lan báo hiếu, ai ai cũng tưởng nhớ về đấng sinh thành để tri ân và nói lời yêu thương, con hướng lòng nhớ về mẹ. Đong đầy cảm xúc của người con xa nhà, con viết lên đây với tất cả tâm tình của mình, mẹ ạ!



Mẹ biết không, đã từ lâu con luôn ghi khắc lời răn dạy: “Hãy thảo kính cha mẹ!” Với con, vâng lời cha mẹ tựa hơi thở để con sống, tựa cánh buồm để thuyền con tiến tới. Nhưng với tính tình ương ngạnh và tuổi trẻ bốc đồng, nhiều khi con đã chất thêm nỗi lắng lo cho mẹ cha. Còn nhớ có lần

con gắt gỏng, bực tức vì mẹ cứ lặp đi lặp lại: “Con phải đi học, không được ham chơi; con phải làm điều này, không được làm điều kia!” Lúc ấy con cho mẹ là người cô hủ, giáo điều và què mùa. Rồi “cảm xúc con nít” của con cũng qua đi; lời mẹ dặn ngày nào vẫn đọng lại trong tim để giúp con từng ngày lớn khôn. Hóa ra, lời mẹ dạy không từ chương, không hoa mỹ, nhưng xuất phát từ đáy lòng hiền mẫu. Với mẹ cha, con mình được hạnh phúc bình an là thỏa lòng mong ước rồi, phải không mẹ?!

Mẹ ơi, mùa Vu lan báo hiếu luôn đưa từng người chúng con trở về với cội nguồn, về với đấng bậc sinh thành. Nếu như con xa nhà, xa cha mẹ để bước vào đời, rồi vòng xoáy cuộc đời khiến

**-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 14/08/2016: \$1,360.00**

**-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 07/08/2016: \$752.00**

**-Q/G Lễ Mẹ Hồn Xác lên Trời: \$907.00**

**-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 21/08/2016:: Cho Trung Tâm.**

**-Bán Trái Cây (Chị Nghĩa&Mỹ): \$225.00**

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em gốc Nhượng Nghĩa tham dự Thánh Lễ Cầu Bình An và Tạ Ơn nhân dịp kỷ niệm **10 năm Thụ Phong Linh Mực của Cha Giuse Trần Văn Việt vào lúc 10 giờ sáng Chúa Nhật 21-08-2016 tại Trung Tâm Đức Bà Phù Hộ Các Giáo Hữu.**

Trân trọng kính mời,

T/M Anh em gốc Nhượng Nghĩa - Hoàng Trung

con chẳng thể chu toàn phận làm con, thì giây phút này, con dừng lại để nhắc nhở mình có nguồn cội, có mẹ cha. Mẹ cha luôn là nơi yên bình để chúng con lớn lên và tìm về. Bởi lẽ, “mẹ ơi thế giới mênh mông, mênh mông không bằng nhà mình, mẹ nhi!”

Chắc là mẹ chưa từng nghe bài hát “Nơi Ấy Con Tim Về” hay “Nhật ký của Mẹ”, vì mẹ không dùng Internet, cũng chẳng rành công nghệ như tuổi trẻ tụi con bây giờ. Dẫu sao khi nghe bài này, con đã ghen ngào vì hình bóng của mẹ cha thấp thoáng trong từng lời ca, tiếng nhạc. Mẹ nhớ hoài ngày con cất tiếng khóc chào đời, chắc chắn là ngày cha mẹ hạnh phúc dâng trào. Với tình yêu thương của cha và lời ru ngọt ngào của mẹ, con đã lớn lên từng ngày. Rồi nghiệt ngã của thời gian sẽ lấy đi tuổi thanh xuân của mẹ, bào mòn sức lực của cha. Nhưng con tin rằng, tình thương mẹ cha và lòng hiếu thảo của con cái sẽ cho gia đình mình hạnh phúc bình an.

Mẹ ơi! Con nguyện ước sẽ không bao giờ quên tình yêu thương mẹ cha đã dành cho con. Là người con, chúng con nghi lòng tạ dạ ân nghĩa cao vời ấy của mẹ cha. Mẹ yên tâm, con nhất định nhớ để trọn đạo nghĩa làm con! Từng ngày với lòng hiếu thảo của mình, con hy vọng sẽ xua đi nỗi nhọc nhằn trong đời của mẹ cha. Bởi con biết rằng đoạn đường phía trước còn nhiều chông gai, lắm gian nan có thể khiến con ngã quỵ. Nhưng con hạnh phúc vì con biết rằng nơi nhà mình luôn là nơi bình yên, luôn có mẹ cha chờ con tìm về. Chắc mẹ vẫn mong chờ, cha vẫn ngóng trông mỗi đứa con sống ở phương trời xa xôi!

Con vui vì cha mẹ vẫn khỏe mạnh; con hạnh phúc vì cha mẹ vẫn bình an. Con chung chia nỗi buồn với những ai không còn cha, vắng bóng mẹ. Để mùa Vu lan năm nay, con gửi đến mẹ cha lời cầu chúc tốt đẹp nhất, gửi những đóa hoa hồng để chung chia niềm vui với cha mẹ trong ngày báo hiếu. Con hằng tha thiết cầu xin Thiên Chúa ban cho cha mẹ nhiều thật nhiều ân sủng. Hy vọng mẹ cha sẽ vui vì đứa con xa nhà luôn ghi khắc hình dáng mẹ cha, nhớ về hình bóng quê nhà. Nơi ấy, lúc nào con cũng nhận được an bình, lúc nào chúng ta cũng tươi cười và hạnh phúc chứa chan, mẹ nhi!

Chúc mừng mẹ! Mừng vì ước sao “đêm đêm con ngược lên trời, cầu cho cha mẹ sống đời với con”!

Con của mẹ,



**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
\* Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANYI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
TEL: 209.915.3115  
209.609.0975  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**  
[uttran@ft.newyorklife.com](mailto:uttran@ft.newyorklife.com) *The company you keep*

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
Tel: 209-323-8327

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: #0H79990 **World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỨ KÝ-NOTARY PUBLIC**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 679-5899**  
Open 7  
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VỆ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ